УДК 8; 81

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.1.5

Н.В. Соколова

Получена: 11.02.2018

Принята: 25.02.2018

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 30.03.2018

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ВЫБОРА ПРИЕМА ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРОНИМОВ-ИМЕН СОБСТВЕННЫХ*

Для британского и американского вариантов английского языка (далее – BrE и AmE) типично наличие социолингвистически обусловленных лексико-семантических различий. За обозначаемыми, выполняющими сходные функции в социокультурной действительности разных стран – Великобритании и США, могут закрепляться особые обозначающие, именуемые далее «аналоги-культуронимы». В статье на материале художественных произведений британских и американских авторов и их переводов на русский язык рассматриваются особенности функционирования в оригинале и передачи на русский язык культуронимов-имен собственных BrE High Street и AmE Main Street. Цель данной статьи – выяснить, есть ли зависимость между функцией данных имен собственных BrE и AmE в оригинале и выбором переводчиком приема их передачи на русский язык. Для достижения поставленной цели в работе применялся сопоставительный метод. Проведенный анализ функционирования указанных аналогов-культуронимов в художественных произведениях британских и американских авторов показал, что данные лексические единицы могут использоваться как для обозначения объектов художественной реальности, так и для передачи эстетической информации, к примеру характеристики персонажей. В первом случае в переводах на русский язык наблюдалось использование транскрипции для передачи внешнего плана выражения культуронимов-имен собственных, а во втором – калькирования с целью передачи внутреннего плана содержания словосочетаний. Таким образом, выбор переводчиком приема передачи на русский язык культуронимов-имен собственных BrE High Street и AmE Main Street определяется тем, какую функцию выполняют данные лексические единицы в художественном произведении, а значит, является функционально обусловленным.

Ключевые слова: эстетическая функция, культуроним, имя собственное, прием перевода, художественное произведение.

* Представленная статья содержит часть материала диссертации на соискание ученой степени кандидата наук: Косарева Н.В. Отражение в переводе на русский язык лексико-семантических различий между британским и американским вариантами английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. – Москва, 2007. – 246 с.

N.V. Sokolova

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 11.02.2018

Accepted: 25.02.2018

Published: 30.03.2018

THE CHOICE OF A TRANSLATION TECHNIQUE OF CULTURE-SPECIFIC PROPER NAMES AS A FUNCTIONALLY DETERMINED PHENOMENON

Sociolinguistically determined lexical and semantic differences are typical of the British and American varieties of the English language (hereinafter BrE and AmE). Specific signifiers hereinafter referred to as culture-specific counterparts can stand for signified objects performing similar functions in the socio-cultural reality of two different countries, namely the UK and the USA. The article draws upon works of fiction by UK and US authors and respective Russian translations thereof in order to investigate the functioning and rendering of the culture-specific proper names BrE High Street and AmE Main Street into Russian. The aim is to identify whether there is any relation between the function performed by the aforementioned proper names of BrE and AmE in the original and the technique chosen by the translator to render them into Russian. The comparative method has been utilized in the paper to achieve the goal specified. The investigation into the functioning of the designated culture-specific counterparts in works of fiction by UK and US authors has revealed that such lexical units can be used both to name objects of the fictional reality and to render aesthetic information, for example, to portray characters. In the former case, transcription is used in Russian translations to render the form of the culture-specific proper names while in the latter case calquing is employed for the purpose of conveying the meaning of the word collocations. Thus, the translator's choice of a technique for rendering culture-specific proper names BrE High Street and AmE Main Street into Russian results from the function these lexical units have in a work of fiction what makes this choice a functionally determined phenomenon.

Keywords: *aesthetic function, culture-specific word, proper name, translation technique, fiction.*

Разновидности национально-негомогенного английского языка в Великобритании и США представляют собой социолингвистическое явление: они обслуживают нации в разных странах, тем самым выполняя функции литературного языка в национально-гомогенном обществе. С одной стороны, данные варианты имеют общий словарный фонд [1], с другой – характеризуются наличием лексико-семантических особенностей. А.И. Смирницкий, рассматривая варианты одного и того же слова, отмечает, что «различие между вариантами, не являющееся различием грамматических форм, может быть либо лексико-семантическим, не выраженным во внешней стороне слова, либо, напротив, внешним, но тогда не выражающим никакого лексико-семантического различия» [2, с. 40–41]. В центре внимания данной статьи – лексико-семантические аналоги британского и американского вариантов английского языка (далее – BrE и AmE), или лексические единицы с различиями внешнего плана выражения и общим планом содержания [3, с. 172].

За обозначаемыми, выполняющими сходные функции в социокультурной действительности Великобритании и США, могут закрепляться национально-специфичные обозначающие, далее именуемые «аналоги-культуронимы» [4; 5, с. 418]. План содержания таких лексических единиц совпадает не

полностью: их отличает наличие информации об объектах социокультурной жизни Великобритании и США, то есть «национально-культурной информации» [6, с. 38], или «фоновой информации» [7, с. 37]. В сознании носителей языка при этом устанавливается связь между планом выражения таких аналогов-культуронимов и их обозначаемыми в социокультурной действительности Великобритании и США [см. понятие лексического значения слова: 8, с. 160].

В широком понимании культуронимы – это «обозначения тех или иных явлений культуры, выраженные с помощью средств того или иного языка, выступающего в процессе перевода в качестве языка оригинала» [9, с. 188]. Такие культуронимы могут являться именами собственными, как, например, BrE *High Street* [10, с. 252] и AmE *Main Street* [10, с. 327] – обозначения главных улиц во многих, чаще небольших, городах Великобритании и США. Именно ввиду своей неразрывной связи с социокультурной действительностью Великобритании или США подобные аналоги-культуронимы могут использоваться авторами художественных произведений для передачи не только смысловой, но и эстетической информации, то есть выполнять как смысловую, так и эстетическую функцию [11]. Цель данной статьи – выяснить, есть ли зависимость между функцией культуронимов-имен собственных BrE *High Street* и AmE *Main Street* в оригинале и выбором переводчиком определенного приема их передачи на русский язык: являясь собственно словосочетаниями, данные аналоги-культуронимы могут быть переданы на русский язык при помощи транскрипции либо калькирования.

Анализ функционирования аналогов-культуронимов BrE *High Street* – AmE *Main Street* в художественных произведениях британских и американских авторов показал, что такие лексические единицы могут использоваться как для непосредственного обозначения объектов художественной реальности, так и для передачи эстетической информации, а именно для характеристики персонажей.

В следующей выдержке из романа Дж. Б. Пристли название улицы в Лондоне BrE *High Street* использовано для обозначения улицы в художественной действительности произведения:

*Before he reached the **High Street** and his tram, the bottom of his trousers were unpleasantly heavy ...* [12, с. 62]. – Раньше, чем он дошел до **Хай-стрит** и трамвайной остановки, края его брюк успели неприятно намокнуть ... (перевод М.Е. Абкиной) [13, с. 93].

В выдержке словосочетание не несет эстетической нагрузки и передано на русский язык как имя собственное при помощи транскрипции «Хай-стрит».

В приведенном далее отрывке из романа П.Г. Вудхауса «Положитесь на Псмита» главная улица городка Маркет-Бландингс представлена глазами главной героини:

*The little town of Market Blandings was a peaceful sight as it slept the sun. For the first time since Freddie has left her, Eve became conscious of a certain tranquility as she entered the old grey **High Street**, which was the centre of the place's life and thought. Market Blandings had a comforting air of having been exactly the same for centuries [14, с. 161]. – Убаюканный солнечным теплом городок Маркет-Бландингс являл собой такую мирную картину, что Ева, свернув на **главную улицу**, средоточие жизни и мысли этих мест, вновь ощутила тихое спокойствие, которого ее лишил разговор с Фредди. Ощущение, что Маркет-Бландингс оставался точно таким же из века в век, навевало приятную безмятежность (перевод И. Гуровой) [15, с. 232].*

Культуроним BrE *High Street* здесь играет двоякую роль: с одной стороны, образ главной улицы города используется для характеристики всего города, а с другой стороны, позволяет передать настроение героини. При транскрибировании культуронима как «Хай-стрит» будет сохранен план выражения, однако план содержания останется скрытым, и, как следует из перевода, И. Гурова приняла решение передать данное имя собственное при помощи калькирования.

В романе американского писателя С. Льюиса «Главная улица» образ Главной улицы в городке Гофер-Прери проходит красной нитью через весь роман: представление и о самом городе, и о личностях и переживаниях персонажей произведения читатель получает через описание Главной улицы и восприятие ее героями романа. Дж. Диллард отмечает: “Lewis’s Gopher Prairie in Main Street was part of the beginning of a kind of revolt against the dullness of small towns” [16, с. 208] – Образ Гофер-Прери в романе Льюиса «Главная улица» стал своего рода протестом против косности провинциальных городков (перевод наш. – Н.С.).

Героиня романа Кэрол Кенникот выходит замуж за уроженца Гофер-Прери, где сталкивается с реальностью малого города [17, с. 14]. Вот какой увидела Кэрол Главную улицу Гофер-Прери:

She wanted to run, fleeing from the encroaching prairie, demanding the security of a great city. Her dreams of creating a beautiful town were ludicrous. ...

*... It was a private Seeing **Main Street** tour. She was within ten minutes beholding not only the heart of a place called Gopher Prairie, but ten thousand towns from Albany to San Diego:*

Dyer’s Drug Store, a corner building of regular and unreal blocks of artificial stone. Inside the store, a greasy marble soda-fountain with an electric lamp of red and green and curdled-yellow mosaic shade. ...

A small wooden motion-picture theatre called ‘The Rosebud Movie Palace’. Lithographs announcing a film called ‘Fatty in Love’. ...

A fly-buzzing saloon with a brilliant gold and enamel whisky sign across the front. Other saloons down the block. From them stink of stale beer, and thick voices bellowing pidgin German or trolling out dirty songs – vice gone feeble.

... In front of the saloons, farmwives sitting on the seats of wagons, waiting for their husbands to become drunk and ready to start home.

*She escaped from **Main Street**, fled home [17, с. 41–42]. – Кэрол захотелось бежать, укрыться от этой наступающей прерии в надежное убежище большого города. Ее мечты о создании красивого городка были просто смешны. ...*

*... Предпринятое ею обследование **Главной улицы** было закончено. За десять минут она успела увидеть душу не только городка, именуемого Гофер-Прери, но и десяти тысячи других, от Олбени до Сан-Диего.*

Аптекарский магазин Дайера помещался в угловом здании, сложенном из правильных и потому неправдоподобных глыб искусственного камня. Внутри засаленная мраморная стойка, на ней сифоны с сельтерской водой и электрическая лампа с мозаичным красно-зеленым абажуром. ...

Небольшой деревянный кинематограф под поэтическим названием «Дворец роз». Афиши рекламировали фильм «Любовь толстяка».

Наполненная жужжанием мух пивная со сверкающей золотой вывеской. Ряд других пивных на протяжении одного квартала. От них идет запах прокисшего пива, доносятся хриплые голоса, слышится ломаная немецкая речь, сальные куплеты – порок расслабленный, вялый и скучный ...

А перед пивными фермерши поджидают в своих тележках, пока их мужья не напьются и не будут готовы для отправки домой.

*Спасаясь от **Главной улицы**, Кэрол бросилась домой (перевод Д. Горфинкеля) [18, с. 86–87, 90].*

Американизм *Main Street* несет важную эстетическую функцию в приведенной выдержке, а в переводе мы наблюдаем использование не транскрипции «Мейн-стрит», а соответствия-кальки «Главная улица».

Рассмотрим еще один отрывок из романа «Главная улица», в котором образ Главной улицы Гофер-Прери использован С. Льюисом для характеристики другого персонажа и создания антитезы. В то время как выпускница колледжа Кэрол Кенникот, потрясенная убожеством Главной улицы Гофер-Прери, поспешила домой, улицу осматривала девушка по имени Би Серенсон, до этого работавшая на отдаленной ферме и прибывшая в Гофер-Прери в поисках поденной работы и развлечений:

So it chanced that Carol Kennicott and Bea Sorenson were viewing Main Street at the same time.

Bea had never before been in a town larger than Scandia Crossing, which had sixty-seven inhabitants. ...

A drug store with a soda fountain that was just huge, awful long, and all lovely marble; and on it there was a great big lamp with the biggest shade you ever saw – all different kinds colored glass stuck together ... Behind the fountain there were glass shelves, and bottles of new kinds of soft drinks, that nobody ever heard of. Suppose a fella took you there! ...

And a movie show!

... There were movies in Scandia Crossing, but only once every two weeks, and it took the Sorensons an hour to drive in –

...

*Bea stood on the corner of **Main Street** and Washington Avenue. The roar of the city began to frighten her. There were five automobiles on the street at the same time ... [17, с. 45-47]. – Так вот и вышло, что Кэрл Кенникот и Би Серенсон в одно и то же время осматривали Главную улицу.*

Би никогда раньше не видела города больше, чем полустанок Скандия, где было шестьдесят семь жителей.

Аптекарский магазин с сифонами для содовой воды. Всюду мрамор, мрамор! А на нем большущая лампа, с преогромным колпаком. И весь он из цветных стеклышек! А кран-то, верно, серебряный. А за стойкой – стеклянные полки, и на них видимо-невидимо всяких вин в бутылках. У нас о таких напитках никто и не слышал. Вот бы кто-нибудь сводил меня сюда! ...

А вот и кино!

... В Скандии тоже есть кино, но только раз в две недели, и от Серенсонов туда час езды ...

*Би остановилась на углу **Главной улицы** и Вашингтон-Авеню.*

Грохот города начал пугать ее.

На улице было пять автомобилей ... (перевод Д. Горфинкеля) [18, с. 91–92].

Представляя читателю впечатления двух героинь, С. Льюис характеризует их разный внутренний мир при помощи антитезы: для выросшей в глуши Би Серенсон Главная улица – средоточие развлечений, а для Кэрл Кенникот – убогости. Ввиду той эстетической функции, которую выполняет в данном произведении аналог-культуроним *AmE Main Street*, возникает необходимость передачи на русский язык не столько плана выражения имени собственного – «Мейн-стрит», сколько его плана содержания – «Главная улица», что и наблюдается в переводе.

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ художественных произведений и их переводов на русский язык показывает, что определяющим фактором при выборе переводчиком приема передачи на русский язык аналогов-культуронимов и имен собственных *BrE High Street* и *AmE Main Street* является их доминирующая функция в оригинале. Если данные культуронимы используются авторами в эстетических целях, то в переводе наблюдается использование калькирования, а не транскрипции, что обусловлено необходимостью передачи при переводе плана содержания данных словосочетаний.

Список литературы

1. Швейцер А.Д. К вопросу о типологии национальных вариантов языка // Типология сходств и различий близкородственных языков. – Кишинев: Штиинца, 1976. – С. 21–31.

2. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. – 260 с.
3. Швейцер А.Д. Современная социалингвистика: теория, проблемы, методы. – М.: Наука, 1976. – 176 с.
4. Залялеева А.Р. Особенности перевода культуронимов // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2004. – С. 116–121.
5. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Союз, 2004. – 480 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. язык, 1990. – 246 с.
7. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – 2-е изд., перераб. – М.: Изд-во КДУ, 2004. – 240 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
9. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
10. Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English // Ed. Jonathan Crowther. – Fifth Impression. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – VIII. – 601 p.
11. Гончаренко С.Ф. Информационная содержательность орнаментальных фонетических структур поэтического текста // Сб. науч. трудов Моск. гос. пед. ин-та ин. яз. им. М. Тореца. – М., 1987. – Вып. 296. – С. 21–31.
12. Priestley J.B. Angel Pavement. – New York: The Press of the Readers Club, 1942. – 409 p.
13. Пристли Дж.Б. Улица ангела: роман / пер. с англ. М.Е. Абкиной. – М.: Изд-во худож. лит-ры, 1960. – 504 с.
14. Wodehouse P.G. Leave it to Psmith. – London: Herbert Jenkins, 1961. – 240 p.
15. Вудхаус П. Г. Положитесь на Псмита: роман / пер. с англ. И. Гуровой. – М.: Текст, 2004. – 349 с.
16. Dillard J.L. A History of American English. – London: Longman Linguistics Library, 1992. – 257 p.
17. Lewis S. Main Street. The Story of Carol Kennicott. – Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books, 1953. – 478 p.
18. Льюис С. Главная улица: роман / пер. с англ. Д. Горфинкеля // С. Льюис. Собр. соч.: в 9 т. Т. 1. – М.: Правда, 1965. – 574 с.

References

1. Shveitser A.D. K voprosu o tipologii natsional'nykh variantov iazyka [The typology of national variants of the language revisited]. *Tipologiya skhodstv i razlichii blizkorodstvennykh iazykov*. Kishinev, Shtiintsa, 1976, pp. 21–31.
2. Smirnitiskii A.I. Leksikologiya angliiskogo iazyka [Lexicology of the English language]. Moscow, Lomonosov Moscow State University, 1998, 260 p.
3. Shveitser A.D. Sovremennaya sotsiolingvistika: teoriya, problemy, metody [Modern sociolinguistics: Theory, problems, methods]. Moscow, Nauka, 1976, 176 p.
4. Zalialeeva A.R. Osobennosti perevoda kul'turonimov. Russkaya i sopostavitel'naya filologiya: lingvokul'turologicheskii aspekt [Aspects of translating culture-specific words]. Kazan, Kazan State University, 2004, pp. 116–121.

5. Kabakchi V.V. Praktika angloiazychnoi mezhkul'turnoi kommunikatsii [Practical aspects of the English intercultural communication]. Saint Petersburg, Soiuz, 2004, 480 p.
6. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Iazyk i kul'tura: lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo iazyka kak inostrannogo [The Language and culture: Culture-through-language studies in teaching Russian as a foreign language]. 4th ed. Moscow, Rus. iazyk, 1990, 246 p.
7. Vinogradov V.S. Perevod: obshchie i leksicheskie voprosy [Translation studies: General and lexical aspects]. 2nd ed. Moscow, KDU, 2004, 240 p.
8. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. 2nd ed. Moscow, Sovetskaia entsiklopediia, 1969, 608 p.
9. Tiulenev S.V. Teoriia perevoda [Translation theory]. Moscow, Gardariki, 2004, 336 p.
10. Oxford Guide to British and American culture for learners of English. Ed. Jonathan Crowther. Fifth Impression. Oxford, Oxford University Press, 2004, VIII, 601 p.
11. Goncharenko C.F. Informatsionnaia sodержatel'nost' ornamental'nykh foneticheskikh struktur poeticheskogo teksta [Information content of ornamental poetic structures of the poetic text]. *Collected works of Moscow State Pedagogical University*. Moscow, 1987, iss. 296, pp. 21–31.
12. Priestley J.B. Angel Pavement. New York, The Press of the Readers Club, 1942, 409 p.
13. Priestley J.B. Angel Pavement. New York, The Press of the Readers Club, 1942, 409 p. [Russ. ed.: Pristli Dzh.B. Ulitsa angela. Moscow, Izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury, 1960, 504 p.].
14. Wodehouse P.G. Leave it to Psmith. London, Herbert Jenkins, 1961, 240 p.
15. Wodehouse P.G. Leave it to Psmith. London, Herbert Jenkins, 1961, 240 p. [Russ. ed.: Vudkhaus P.G. Polozhites' na Psmita. Moscow, TEKST, 2004, 349 p.].
16. Dillard J.L. A History of American English. London, Longman Linguistics Library, 1992, 257 p.
17. Lewis S. Main Street. The Story of Carol Kennicott. Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books, 1953, 478 p.
18. Lewis S. Main Street. The Story of Carol Kennicott. Harmondsworth, Middlesex, Penguin Books, 1953, 478 p. [Russ. ed.: L'uis S. Glavnaia ulitsa. *Sobranie sochinenii* [Collection of works]. Vol. 1. Moscow, Pravda, 1965, 574 p.].

Сведения об авторе

СОКОЛОВА Наталья Владимировна
e-mail: ntlk0@mail.ru

Кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Natalya V. SOKOLOVA
e-mail: ntlk0@mail.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics, and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)